

ДИАЛЕКТНАЯ РЕЧЬ В ПРОЗЕ ТОМАСА ГАРДИ

*Учватов Анатолий Владимирович
Павленко Александр Евгеньевич*

ТИ им. А. П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)»

Аннотация: Многие классики английской литературы придавали речи своих персонажей диалектальную окраску для достижения естественности и правдоподобия образов и ситуаций. Обширный материал для изучения дорсетского диалекта можно найти в сочинениях Томаса Гарди, крупнейшего писателя и поэта поздневикторианской эпохи. Кроме того, имеющая диалектную окраску речь персонажей Гарди отражает особенности их социального статуса и ситуацию в английском провинциальном обществе в целом. В речевом поведении героев романов Гарди отражаются явления диглоссии и переключения кодов.

Ключевые слова: Томас Гарди, диалект, социальный статус, диглоссия, переключение кодов

Abstract: Many classics of English literature gave the speech of their characters dialectal colouring to express their naturalness, expressiveness and social status. Extensive material for the study of the Dorset dialect can be found in the novels of Thomas Hardy, the largest writer and poet of the late Victorian era. The speech of Hardy's characters reflects not only their status, but also the hierarchical social organization of the time. Hardy's speech portraits contain the peculiarities reflecting the phenomena of diglossia and code-switching.

Keywords: Thomas Hardy, dialect, social status, diglossia, code-switching

Диалект является важным элементом речевой характеристики, который позволяет быстро сформировать у читателя представление о социальном статусе и происхождении персонажа. Использование диалектов – территориальных или социальных – в художественной литературе – это эффективное и широко используемое изобразительное средство. Оно известно как в отечественной традиции (А.Н. Толстой, А.П. Чапыгин, М.А. Шолохов и др.), так и за рубежом. В английской литературе прием речевой характеристики персонажей через их диалект используется со времен Дж. Чосера. К нему охотно прибегали У. Шекспир, В. Скотт, Ч. Диккенс, Р.Л. Стивенсон и другие авторы.

Кроме того, на английской почве сформировалось целое направление литературного регионализма, для которого особое значение имеют привязка сюжета к определенному ландшафту и речь персонажей, насыщенная диалектизмами, характерными для данной части страны. Это направление чрезвычайно богато известными именами, среди которых сестры Бронте, Дж. Элиот (М.Э. Эванс), А. Беннет, Дж.К. Поуис и многие другие авторы.

Диалектно окрашенная речь персонажей в произведениях мастеров слова, которые являются знатоками, а зачастую и носителями, территориальных вариантов английского языка, издавна привлекает внимание лингвистов. Монологическая и диалогическая речь в таких текстах становится значимым материалом, заслуживающим внимания диалектологов

и социолингвистов. Все это в полной мере относится к прозе Томаса Гарди, классика поздневикторианской эпохи, занимающего особое место в ряду английских писателей-регионалистов, широко использующих в своих произведениях диалект. В его «Уэссексе» – краю, где разворачивается действие многих романов писателя – отчетливо угадывается патриархальный юго-запад Англии и родной для Гарди Дорсетшир.

Языку прозы Томаса Гарди посвящен целый ряд работ, однако они нацелены скорее на изучение проявлений территориальной вариативности в текстах этого автора и по большей части игнорируют социолингвистическое измерение вопроса. В них почти не рассматривается отражение в языке иерархической организации общества и параллельное функционирование различных вариантов английского языка в диглоссной ситуации.

Между тем, авторитет Гарди как классика английской литературы и автора, чье творчество неразрывно связано с родным регионом – юго-западом Англии – а также широкое развитие, которое получил литературный регионализм в наши дни, требуют более глубокого изучения отражения территориальной и социальной вариативности английского языка в текстах этого автора. Данные, полученные в ходе такого исследования, особенно ценны еще и по тому, что в прозе Гарди зафиксировано состояние традиционного дорсетского диалекта на тот момент, когда он еще не подвергся эрозии, вызванной развитием СМИ, широким распространением школьного образования, и повышением мобильности населения.

Для анализа речевой характеристики персонажей Гарди, нами были выбраны три романа из цикла «Уэссекские рассказы» – «Под деревом зеленым», «Тэсс из рода Д'Эрбервиллей» и «Джуд Незаметный». В них мы наблюдаем функционирование диалекта в реальных ситуациях общения между людьми, имеющими различный социальный статус, что в одних случаях сопровождается переключением кода, а в других – нет.

Для описания функций диалекта в текстах Т. Гарди методом сплошной выборки нами было получено 1362 примера в 1076 высказываниях. Мы отметили широкое использование автором нелитературных форм английского языка в прямой речи персонажей для обеспечения реалистичности и достоверности образов и ситуаций, речевой характеристики персонажей через особенности их речи, а так же для отражения социальных различий, характерных для поздневикторианской Англии.

Структура английского общества в период правления королевы Виктории претерпела значительные изменения, которые касались по большей части рабочего и среднего классов. Изменения в обществе были обусловлены одним из важнейших преобразований викторианской эпохи – промышленной революцией, которая и вызвала стремительный рост вышеупомянутых классов [3].

При обработке данных, собранных в текстах Гарди, выяснилось, что, в то время, как диалогическая и монологическая речь персонажей, имеющих низкий социальный статус, насыщена диалектными особенностями, речь

персонажей, имеющих высокий социальный статус, в целом соответствует нормам литературного английского языка. Например:

- We took the liberty to come and see 'ee, sir, - said Reuben. - We've come to see 'ee, sir, man and man, and no offence, I hope?

- None at all, - said Mr. Maybold.

- This old aged man standing by my side is father; William Dewy by name, sir.

- Yes; I see it is, - said the vicar, nodding aside to old William, who smiled.

- I thought you mightn't know en without his bass-viol, - the tranter apologized. - You see, he always wears his best clothes and his bass-viol a-Sundays, and it do make such a difference in a' old man's look.

- And who's that young man?

- Tell the pa'son yer name, - said the tranter, turning to Leaf.

- Please, Thomas Leaf, your holiness! - said Leaf, trembling [1].

При моделировании ситуаций общения между персонажами, стоящими на разных ступенях социальной иерархии, автор подчеркивает различия их общественного статуса через речь, в которой отражаются такие явления, как диглоссия и переключение кода.

Язык, представляющий собой семиотическую систему, можно рассматривать в качестве кода [4]. В текстах Гарди литературный английский язык и дорсетский диалект выступают как субкоды единого кода – английского языка. У Гарди мы наблюдаем, что малообразованные персонажи, обычно представители низшего класса, демонстрируют неспособность переключаться с одного субкода на другой. В то же время, более развитые и образованные Тесс и Джуд делают это с легкостью. Исходя из этого, можно утверждать, что у Гарди диалект одновременно выступает и как социолект.

Таким образом, используя метод речевой характеристики, Томас Гарди адекватно передает в своих романах типичные для поздневикторианского периода образцы речевого поведения носителей различных вариантов английского языка. Тем самым он достигает правдоподобия в изображении английского провинциального общества конца XIX в.

Список использованных источников

1. Hardy, T. *Under the Greenwood Tree*. – *Wordsworth Classics* – 2004 – 192
2. Hardy, F. E. *The Life of Thomas Hardy*. – *Shoe String Press* – 1970 – 470
3. Miller, I. <http://www.victoriaspast.com/FrontPorch/victorianera.htm> дата обращения 14.04.2017
4. Беликов В. И., Крысин Л. П. *Социоллингвистика*. – *Издательский центр РГГУ* – 2001 – 317